

**Université Frères Mentouri Constantine**  
**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de Lettres et Langue Française**

**Intitulé du module : INITIATION A LA TRADUCTION**

**Année universitaire : 2019/2020**

**Niveau : 2eme Année**

**Groupes : 05 & 11**

**Volume horaire : 3h/semaine**

Mme. Naziha BELKHARCHOUCHE

**Courriel : translation.instructor@gmail.com**

**OBJECTIFS :**

- 1/ Familiariser les étudiants avec les principaux concepts traductologiques et linguistiques nécessaires à une analyse de la traduction.
- 2/ S'assurer grâce à des textes de toute nature que la méthode de traduction utilisée respecte le domaine envisagé (médical, économique, littéraire, etc.).
- 3/ Nourrir la culture générale (le « bagage ») du traducteur par une meilleure appréhension/ compréhension des faits et réalités du monde .
- 4/ Permettre à l'étudiant de situer un texte de départ pour en tirer des conclusions quant à la traduction de ce texte.
- 5/ Permettre à l'étudiant d'acquérir les armes pour relever les défis de la traduction (envisager différents procédés de traduction, tenir compte des contraintes, explorer les libertés dont le traducteur peut profiter, cibler les destinataires).

**X**

## **MÉTHODE**

La traduction ne se résume pas uniquement par l'acte de traduire. Dans ce cours TD seront développés les processus mentaux mis en œuvre dans l'activité de compréhension.

Ce cours tentera de démontrer qu'il n'existe pas un théorème unique mais plutôt un savoir faire traductionnel conduisant à l'acquisition d'une méthode pour des textes de genres variés.

Nous allons donc,

- Aborder avec l'étudiant des textes variés pour le familiariser avec des domaines, des styles et des contextes très divers.
- Proposer à l'étudiant une gymnastique mentale pour aiguïser son sens de la langue d'arrivée (reformulations, études de champs sémantiques, variantes ...).
- Permettre à l'étudiant d'étendre ses connaissances en langue de départ et en langue d'arrivée.

## **CONTENU**

Les cours se déroulent en deux parties :

### **SEMESTRE 1/**

Cours théorique et principes de la traduction des modes et temps

Exercices d'application

### **SEMESTRE 2/**

Présentation et commentaires d'une traduction préparée à la maison/  
présentation d'un travail de recherche.

**PLAN** : Il est à noter que ce programme peut être modifié selon les besoins et les exigences des étudiants.

**X**

Semaines	1ere partie	2eme partie
<b>SEMESTRE I</b>		
<b>1</b>	Prise de contact avec les apprenants - Définir les objectifs du module - Plan de travail - Méthodes d'évaluation	
<b>2</b>	- Evaluations dans les deux langues	
<b>3</b>	Que est ce que la traduction ? - Définition des concepts	
<b>4</b>	- La lexicologie dans le dictionnaire de la langue française - L'importance du contexte	Exercices d'application
<b>5</b>	Verbes et temps en traduction	
<b>6</b>	Le présent	Exercices d'application
<b>7</b>	L'imparfait	Exercices d'application
<b>8</b>	Le passé simple et le passé composé	Exercices d'application
<b>9</b>	Le passé antérieur et le plus-que-parfait	Exercices d'application
<b>10</b>	Le futur simple et le futur antérieur	Exercices d'application
<b>11</b>	Le conditionnel	Exercices d'application
<b>12</b>	L'impératif et le subjonctif	Exercices d'application
<b>SEMESTRE II</b>		
<b>1</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>2</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>3</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>4</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>5</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>6</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>7</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>8</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>9</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>10</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>11</b>	Thème / Version	Thème / Version
<b>12</b>	Thème / Version	Thème / Version

**X**

## **TEXTE 1 :**

### **La pollution**

L'Organisation mondiale de la santé (OMS) estime que la pollution atmosphérique est la cause de sept millions de morts annuellement.

Dans 8 décès sur 10, c'est le cœur qui flanche. «Au Canada, on parle d'environ 20 000 morts chaque année liées à l'environnement, dont la moitié à cause d'un dysfonctionnement du système cardiovasculaire. Il est temps que ça cesse!» lance le Dr François Reeves, professeur à la Faculté de médecine de l'Université de Montréal, qui sera à la Conférence de Paris sur les changements climatiques pour faire reconnaître ce lien mésestimé.

Depuis la parution, en 2011, de Planète Cœur : santé cardiaque et environnement (éditions MultiMondes et du CHU Sainte-Justine), un essai richement documenté sur le sujet, le cardiologue d'intervention n'a jamais cessé de partager son expertise. Plus de 250 conférences plus tard – certaines devant de petits auditoires, d'autres devant des centaines de personnes –, l'auteur vient de voir la traduction de son livre, Planet Heart (Greystone, 2014), mise en nomination pour le Lane Anderson Award 2015, un prix littéraire couronnant le meilleur ouvrage de vulgarisation scientifique au Canada.

---

**X**

## **TEXTE 2 :**

### **Obésité: le rôle clé d'une protéine du cerveau dévoilé**

Vous avez beau faire de l'exercice et manger de façon équilibrée, le contrôle de votre poids est une affaire plus cérébrale que vous le pensez. Dans une étude publiée dans la revue *The Journal of Clinical Investigation*, des chercheurs du Centre de recherche du Centre hospitalier de l'Université de Montréal (CRCHUM) démontrent pour la première fois sur des souris que la protéine de liaison aux acyl coA ou protéine ACBP influence directement les neurones permettant le maintien d'un poids santé chez les rongeurs et chez l'humain.

En avril 2015, Thierry Alquier, chercheur au CRCHUM et auteur principal de cette étude, avait révélé avec son équipe que cette même protéine permettait aux astrocytes, des cellules de soutien neuronal, de communiquer aux neurones les variations d'acides gras et de lipides dans le sang. Grâce à cette information primordiale, le cerveau peut adapter la prise alimentaire et les dépenses énergétiques. Et, en fin de compte, contrôler le poids de la personne.

**X**

### TEXTE 3 :

#### فوائد التمر

أظهر تحليل التمر الجاف -حسب المصادر الطبية -أن فيه 70.6% من الكربوهيدرات و 2.5% من الدهن و 33% من الماء و 1.32% من الأملاح المعدنية و 10% من الألياف وكميات من الكورامين وفيتامينات أ -ب - 1ب - 2ج، ومن البروتين والسكر والزيت والكلس والحديد والفوسفور والكبريت والبوتاس والمنغنيز والكلورين والنحاس والكالسيوم والمنغنيزيوم.

وهذا معناه أن للتمر قيمة غذائية عظيمة وهو مقوٍ للعضلات والأعصاب ومرمم ومؤخر لمظاهر الشيخوخة، وإذا أضيف إليه الحليب كان من أصلح الأغذية وخاصة لمن كان جهازه الهضمي ضعيفاً.

إن القيمة الغذائية في التمر تضارع بعض ما لأنواع اللحوم وثلاثة أمثال ما للسمك من قيمة غذائية، وهو يفيد المصابين بفقر الدم والأمراض الصدرية ويعطى على شكل عجينة أو منقوع يغلى ويشرب على دفعات، ويفيد خاصة الأولاد والصغار والشبان والرياضيين والعمال والنساء الحوامل.

---

X

## TEXTE 4 :

### الماء

يُعرف الماء على أنه عبارة عن مادة سائلة شفافة، لا لون ولا طعم ولا رائحة لها، ويتواجد الماء على سطح الكرة الأرضية في مجموعة من المسطحات المائية، والتي تتضمن البحيرات، والمحيطات، والبحار وغيرها، أو أي أماكن تتساقط عليها الأمطار ويتجمع فيها الماء بشكلٍ كبير .

ويعتبر الماء المكوّن الرئيسي والأساسي لجميع السوائل الموجودة في الكائنات الحيّة، ومن الناحية الكيميائية يعتبر من أشهر وأهم المركبات الكيميائية؛ بحيث يتكون من ثلاث ذرّات تتضمن ذرّة واحدة من الأكسجين، وذرتين من الهيدروجين، وترتبط مع بعضها البعض وتكون صيغته  $H_2O$ .

وللماء خصائص أو صفات معينة خاصة به، تتباين ما بين الكيميائية، والكهربائية، والفيزيائية وكذلك الحرارية؛ فله على سبيل المثال كثافة معينة، وسعة حرارية معينة، ودرجتي انصهار وجليان مختلفتين، وموصلية حرارية محددة وهكذا.

X

## TEXTE 5 :

### La répudiation - Rachid Boudjedra

(extrait)

Hôpital. Bégonias dans le jardin. Fenêtres ouvertes. Les infirmières à varices déambulent, se méfient des malades qui gloussent et des scorpions qui grouillent sous les lits. Elles ont peur, mais elles auraient mieux fait d'être apodes plutôt que d'énerver les patients avec le glissement furtif de leurs pas. A quoi rime ce va-et-vient doucereux ? L'agitation est d'autant plus vaine qu'elles ne craignent rien : au moindre incident, des hommes dissimulés derrière les portes interviendront et juguleront toute tentative de sédition. Titubation : un malade entre, il a l'air d'un anachorète qui a perdu sa transe; une fois couché, le nouveau venu perd de son intérêt et il ne nous reste plus qu'à chercher un nouveau pôle d'attraction. Les bégonias ? Ils ont l'air passif. Les scorpions ? Ils ne cessent de tourner en rond et le bruit qu'ils font en s'entrechoquant ne peut parvenir qu'à une oreille initiée. Un plateau plein de fruits trône sur la petite table vissée à mon lit; elle est donc venue. Préciser l'heure de son arrivée ou de son départ est au-dessus de mes forces ; me souvenir de ce qu'elle m'a dit exige un effort qui me laissera fourbu toute la semaine, la peau moite ; impression d'avoir mué en utilisant un émollient que le médecin m'aurait donné en cachette car le règlement interdit de telles pratiques : changer de peau. Inutile de me rappeler l'heure de son arrivée, ni la couleur de sa robe ; je connais seulement son prénom : Céline, et le numéro très spécial de sa voiture. Elle vient me voir souvent et le médecin m'autorise à partir avec elle pendant le week-end ; nous retrouvons alors la chambre hideuse et la couverture effilochée et j'ai hâte de revenir à l'asile, bien que j'aie passé toute la nuit à répéter que je ne voulais pas y retourner. Dans le service où je suis, il n'y a pas de camisole de force et personne ne hurle ; seules les infirmières nous gâchent notre plaisir et notre bien-être ; elles sont laides et ont la manie de faire sécher leurs mouchoirs sur les rebords des fenêtres de la grande salle commune ; elles arborent aussi une nodosité qui donne à leurs visages un caractère inexpugnable et définitif. Effrayantes, bigles, simiesques haridelles ; elles se prennent pour des martyres parce qu'elles soignent des fous. L'une d'entre elles ressemble étrangement à Lella Aïcha, la belle-mère de ma défunte sœur ; elle évite de me regarder et j'en fais autant ; son fils s'est remarié depuis quelques temps (comment l'ai-je appris ? Je n'en sais rien ! ). Tremblements. Vibrations... Sueur, ma mère ! La ville nous parvenait comme une rumeur impalpable et démesurée ; l'été s'éternisait et venait de la mer ; nous ne savions plus que faire. Dis-moi, Céline, lentement, le nom de la ville où je suis et le nom de la mer qui la baigne... Les médecins refusent de me le dire, sous prétexte que je simule.

---

Rachid Boudjedra (-), roman publié en 1969

X

---

M. Naziha BELKHAROUCHÉ  
Enseignante de Traduction



## TEXTE 6 :

### مقتطفات من رواية "أولاد حارتنا" لنجيب محفوظ الحائز على جائزة نوبل للآداب عام 1988

- "الناس يعبدون القوة، حتى ضحاياها" -
- ومن عجب أن أهل حارتنا يضحكون! علام يضحكون؟ إنهم يهتفون للمنتصر أياً كان المنتصر، " - ويهللون للقوي أياً كان القوي، ويسجدون أمام النبائيت، يداوون بذلك كله الرعب الكامن في أعماقهم. "غموس اللقمة في حارتنا الهوان. لا يدري أحد متى يجيء دوره ليهوي النبوت على هامته
- والله ما كرهتم الفتونة إلا لأنها كانت عليكم، وما أن يأنس أحدكم في نفسه قوة حتى يبادر إلى الظلم " -
- "والعدوان، وما للشياطين المستترة في أعماقكم إلا الضرب بلا رحمة ولا هوادة، فإما النظام وإما الهلاك
- "الضعيف هو الغبي الذي لا يعرف سر قوته" -
- الموت الذي يقتل الحياة بالخوف حتى قبل أن يجيء. لو رُدَّ إلى الحياة لصاح بكل رجل: لا تخف! " -
- الخوف لا يمنع من الموت ولكنه يمنع من الحياة. ولستم يا أهل حارتنا أحياء ولن تتاح لكم الحياة ما دتمت
- "تخافون الموت
- "الحيوان وحده هو الذي لا يهمله إلا الغذاء،،،" -
- "لا سعادة بلا كرامة" -
- "عندما يلمس الأقوياء سعادة الضعفاء سيدركون أن قوتهم وجاههم و أموالهم لا شيء" -
- "للحياة أطواراً لا يخبرها المرء إلا يوماً بيوم" -
- "إن الذي يشقى لإسعاد الناس لا يهون عليه سفك دمائهم" -
- "ما دمت لا أستطيع أن أزد الحياة فلا يجوز أن أدعي القوة أبداً" -
- "كلنا مدينون بحياتنا لغيرنا" -
- "ومن الحكمة نسيان الماضي، لكن ليس لنا من زمن غيره" -
- أليس من المحزن أن يكون لنا جدّ مثل هذا الجد دون أن نراه أو يرانا؟ أليس من الغريب أن يختفي هو " -
- "في هذا البيت الكبير المغلق وأن نعيش نحن في التراب؟
- "رغم تعاسة حارتنا فهي لا تخلو من أشياء تستطيع إذا شاءت إن تبعث السعادة في القلوب المتعبة" -
- "... الخطأ كثير و العقاب كثير و لكن حتي الحشرات المؤذية لا تياس من العثور علي الظل" -
- العمل من أجل القوت لعنة اللعنات. كنتُ في الحديقة أعيش، لا عمل لي إلا أن أنظر إلى السماء أو أنفخ " -
- في الناي، أما اليوم فلست إلا حيواناً، أدفع العربية أمامي ليل نهار في سبيل شيء حقير نأكله مساء ليلفظه جسمي صباحاً. العمل من أجل القوت لعنة اللعنات. الحياة الحق في البيت الكبير، حيث لا عمل للقوت،
- "وحيث المرح والجمال والغناء
- "خير للإنسان أن يُقتل من أن يُقتل" -

## TEXTE 7 :

### التعليم يغير مجرى الحياة

يقع مفهوم "التعليم يغير مسار حياة" في صلب رسالة اليونسكو لبناء السلام واستئصال الفقر والمبادرة إلى تأمين التنمية المستدامة.

فمنظمة اليونسكو تؤمن بأنّ التعليم حقّ من حقوق الإنسان لا بدّ من تأمينه له على مدى حياته وبمعايير جيّدة. ولا بدّ من الإشارة إلى أنّ هذه المنظمة هي وكالة الأمم المتّحدة الوحيدة المفوّضة لمتابعة مختلف شؤون التعليم وجوانبه. وقد أسنّد إليها الدور الرائد في جدول أعمال التعليم العالميّ حتّى العام 2030 عبر الهدف الرابع من أهداف التنمية المستدامة. أمّا خارطة الطريق نحو تحقيق هذا الهدف فتتمرّ بإطار العمل الخاصّ بالتعليم حتّى العام 2030 (FFA)..

ولكي تؤدي اليونسكو هذا الدور، فإنها تسعى إلى توفير قيادة عالمية وإقليمية في مجال التعليم، وإلى تعزيز النظم التعليمية في شتى أنحاء العالم، فضلاً عن التصدي للتحديات العالمية المعاصرة من خلال التعليم.

وبما أن اليونسكو هي الوكالة الوحيدة في منظومة الأمم المتحدة التي أسندت إليها مهمة تشمل جميع جوانب التعليم، فإنها تعمل على تطوير كل أشكال التعليم بدءاً بالتعليم ما قبل المدرسي وانتهاءً بالتعليم العالي، بما في ذلك التعليم والتدريب في المجال التقني والمهني، والتعليم غير النظامي، ومحو الأمية.

وتركز المنظمة على تعزيز ضمان الانتفاع المنصف والشامل بالتعليم الجيد الملائم الذي ينمي المعارف والمهارات في مجالات من قبيل المواطنة العالمية، والتنمية المستدامة، وحقوق الإنسان، والمساواة بين الجنسين، والصحة وفيروس ومرض الإيدز، فضلاً عن تطوير المهارات التقنية والمهنية. وتتعاون اليونسكو مع الحكومات ومع مجموعة واسعة من الشركاء لتعزيز فعالية النظم التعليمية عن طريق تغيير السياسات.

وتسترشد اليونسكو، مع شركائها، بإطار العمل الخاص بالتعليم حتى عام 2030، وذلك لتنفيذ هدف التنمية المستدامة. كما أن المنظمة تسلّم بأن الحكومات تتحمل المسؤولية الأساسية للتنفيذ الناجح، والمتابعة والمراجعة، وبأن العمل الذي تنفذه البلدان يمكن أن يدفع خطى التغيير بدعم من الشراكات المتعددة الجهات، فضلاً عن توفير التمويل.

X

## **TEXTE :**

### **Favoriser la liberté d'expression**

En tant qu'organisme des Nations Unies avec un mandat spécifique de promouvoir « la libre circulation des idées par le mot et par l'image », l'UNESCO vise à favoriser la mise en place de médias libres, indépendants et pluralistes sous formes imprimées, diffusées ou en ligne. Ainsi, le développement des médias encourage la liberté d'expression et contribue au renforcement de la paix, du développement durable, des droits de l'homme et de la lutte contre la pauvreté.

Cacher le texte

C'est pour cette raison que l'UNESCO milite, aujourd'hui, en faveur de la liberté de la presse et de la sécurité des journalistes, et soutient le journalisme indépendant fondé sur l'éthique et les normes professionnels et les principes d'autorégulation du journalisme.

Selon l'UNESCO, les médias pluralistes et diversifiés fournissent des possibilités d'information au public lui permettant de faire des choix éclairés. C'est pour cela qu'aujourd'hui nous contribuons plus particulièrement à la mise en place de médias communautaires et nous encourageons l'égalité des genres dans les médias. Afin d'autonomiser les individus en tant que producteurs informés et consommateurs d'information, l'UNESCO a pris des initiatives concernant les médias et la maîtrise de l'information et l'enseignement du journalisme.

Les projets de développement des médias en conformité avec notre vision peuvent obtenir le soutien de notre Programme international pour le développement de la communication (PIDC), qui supporte également le développement des médias fondé sur la connaissance.

Les efforts que l'UNESCO fournit dans tous ces domaines font partie de notre soutien à la liberté d'expression qui est un droit de l'homme inaliénable, et établi par l'Article 19 de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

**X**